

ཀུན་ཏིང་ཏཱ་ལའི་སི་ཏུ་ལེན་པོ་ཚེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

Long Life Prayer for His Eminence the 12<sup>th</sup> Tai Situ Rinpoche  
第十二世大司徒仁波切長壽住世祈請文

༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ་བཅོ་རྟ་ར་ཡེ།།

NA MO GU RU BEN ZA DHA RA YE  
Homage to the guru, who is Vajradhara.  
那摩 咕如邊札達饒耶  
禮敬上師金剛持。

སྤྱིན་ལས་རབ་འབྱམས་ཀྱི་མཚོ་འདུས་པའི་དཔལ།།

TRIN LEY RAB JAM GYA TSO DÜ PAI PAL  
Glorious one in whom a vast range of enlightened activities come together,  
慶 咧 饒 卜 將 甲 措 篤 也 貝 巴  
總攝吉祥事業廣大海，

བཀའ་བརྒྱན་འཛམ་གླིང་གྲགས་པའི་གསེར་སྤྲེང་གི།།

KA GYÜ DZAM LING DRAK PAI SER TENG GI  
Upheld by the golden garland of the Kagyü tradition, renowned throughout the world.  
嘎 舉 攢 母 拾 札 克 貝 謝 爾 稱 吉  
噶舉稱譽世間黃金鬘，

དབེན་གསུམ་ལུང་རྫོགས་འཛིན་མེད་བདག་གིར་བཞེས།།

EN SUM LUNG TOG DZIN MAY DAG GIR SHAY  
without fixation you have accepted as your personal legacy the theory and practice of total spiritual transformation.  
濫 孫 母 隆 豆 克 怎 以 美 達 克 吉 爾 寫  
爰用三寂教證無執我，

བསྟན་འགྲོའི་སྤྱི་དཔལ་མཛེས་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

TEN DROI CHI PAL DZAY PAI SHAP TEN SOL  
You are the lovely one who is the universal splendor of the teachings and of beings: I pray that you live long.  
滇 卓 以 記 巴 賊 貝 暇 卜 滇 叟  
願綴飾教眾總瑞長壽。

ལུང་རིགས་མང་བོས་འཆད་ཚུད་ཚུམ་གསུམ་གྱིས།།

LUNG RIG MANG THÖ CHAY TSÖ TSOM SUM JI

Having studied many scriptures and developed your powers of reasoning, you explain, debate, and write about these teachings,

隆 日克 芒 蛻 切 最 縱母 孫母 幾

多聞教理以講辯著三，

བཅོམ་ལྡན་ཐུབ་པའི་སྡེ་སྣོད་འཆང་འཛིན་མཁན།།

CHOM DEN THUP PAI DAY NÖ CHANG DZIN KHEN

becoming a true holder of the repository of the victorious Sage's teachings.

炯母 滇 兔卜貝 磔虐 羌 怎以 千

世尊能仁法藏執持者，

རིག་གོལ་སྣོམ་གསུམ་བདག་ཉིད་འཕགས་པའི་མཚོག།

RIG DROL DOM SUM DAG NYI PAG PAI CHOG

You are foremost among spiritually advanced beings, embodying awareness, liberation, and the three levels of ordination.

日克卓 盹母 孫母 達克 匿 帕克 貝 秋克

覺解三乘戒尊勝主者，

ས་བཙུའི་དབང་ལྷུག་དམ་པ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

SA CHUI WANG CHUG DAM PA SHAP TEN SOL

O holy and powerful lord of the ten spiritual levels, I pray that you live long.

薩 偈 旺 秋克唐母巴 暇卜 滇 叟

願十地自在聖者長壽。

ཟབ་གསང་ངེས་དོན་བདུའི་རྒྱལ་ཚབ་ཉིད།།

ZAP SANG NGAY DÖN PAY MAI GYAL TSAP NYI

You are the regent of the profound secrets, the definitive meaning of Padmakara's teachings.

撒卜桑 恩也 屯 貝美 甲 擦卜 匿

深密了義蓮華紹繼者，

བཞི་པའི་མཚན་འཛིན་དོན་ཡོད་ལའོར་ལོའི་བདག།

SHI PAI TSEN DZIN DÖN YÖ KHOR LOI DAG

You are master of the mandala of true meanings, the holder of the title of the fourth with the lotus tongue.

息 貝 粲 怎以 屯 約 擴爾 洛以 達克

持第四相具義利輪主，

དགྲིལ་ལའོར་རྒྱ་མཚོ་རིགས་ཀྱི་ཅོད་པན་འཛིན།།

CHIL KHOR GYA TSO RIG CHI CHÖ PEN DZIN

You wear the crown of the vast range of Buddha families in the mandala.

基 擴爾甲措 日克 幾倔 邊 怎以  
握持壇城大海部寶冠，

སྐྱུབ་བརྒྱུད་སློག་གིང་འཛིན་པ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

DRUP GYÜ SOG SHING DZIN PA SHAP TEN SOL

You uphold the central pillar of the lineage of spiritual accomplishment: I pray that you live long.

竹卜舉 叟克興 怎以 巴暇卜 滇 叟  
願掌修傳命脈者長壽。

རྒྱལ་སྐས་དབང་ཡུག་སེམས་དབའི་སྣང་བོའི་མཛོད།།

GYAL SAY WANG CHUK SEM PAI NYING POI DZÖ

Powerful lord among the Victorious One's heirs, you are the quintessential treasury of the bodhisattva's courageous heart.

甲 瑟也旺 秋克森母 貝 寧 玻以 嘴  
佛子自在菩薩心要藏，

བསྐྱལ་པ་མང་བོའི་སྣོན་རོལ་བྱང་ལྷུབ་ནས།།

KAL PA MANG POI NGÖ ROL JANG CHUB NAY

Having awakened to enlightenment many eons in the past,

嘎 巴 芒玻以 恩越若 強 秋卜 餒  
於多劫前證悟菩提已，

བཟང་བོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་སྦྱོབས་ཀྱི་སྐྱུལ།།

ZANG PO CHÖ PAI MÖN LAM TOP CHI TRUL

You emanated through the force of your aspirations to noble conduct.

桑 玻倔 貝 悶 琅母豆卜 幾住  
普賢行願之力而示化，

མཚུངས་མེད་འགྲན་བྲལ་ཆེན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

TSUNG MAY DREN DRAL CHEN POR SHAP TEN SOL

Great master, peerless, beyond compare, I pray that you live long.

充 美 枕 察 千 玻爾暇卜 滇 叟  
願無與倫比大德長壽。

གསང་སྒྲགས་ཐེག་མཚོག་དོ་རྗེ་གྲུབ་པའི་དབུལ།།

SANG NGAK TEG CHOG DOR JAY DRUP PAI PAL

Glorious one who gained vajra siddhis through the sublime approach of secret mantra,

桑<sup>恩</sup>阿克 帖克 秋克 多傑竹卜貝 巴

密咒勝乘金剛成就瑞，

ཡེ་རྗེ་གས་ཚོས་དབྱིངས་བྱུང་བདེལ་རང་གྲོལ་ལས།།

YAY DZOG CHÖ YING CHAP DAL RANG DROL LAY

due to the natural freedom of the infinite dharmadhatu, primordially free,

耶左克 確 映 洽卜達 攘 卓 咧

本圓法界普遍自解脫，

རིགས་ལྔའི་དབང་པོ་སྐུ་འཕྲུལ་རུལ་བྲལ་བ།།

RIK NGAI WANG PO GYU TRUL DUL DRAL WA

you are the powerful master of the five buddha families, a magical manifestation free of flaw.

日克<sup>恩</sup>也旺 坡久助 篤 察 哇

五部之主幻化不染塵，

ཡོངས་གྲོལ་དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

YONG DROL LOR JAY LOB PÖN SHAP TEN SOL

You are a vajra master who is completely liberated: I pray that you live long.

詠 卓 多傑洛卜奔 暇卜滇 叟

願全解金剛闍黎長壽。（全解：畢竟解脫、全然解脫）

མཁས་བརྟན་བཟང་པོའི་གོང་མའི་རྣམ་ཐར་འཆང་།།

KHAY TSÜN ZANG POI GONG MAI NAM TAR CHANG

You emulate the examples of erudition, venerability, and nobility set by masters in the past.

喀也 尊 桑 坡以拱美 曠 踏爾羌

握持善妙賢德祖師傳，

སྐུ་བརྒྱན་བསྟན་པའི་སྣང་བྱེད་གཙུག་གི་འོར།།

DRUP GYÜ TEN PAI NANG JAY TSUK GI NOR

You are the crown jewel that illuminates the teachings of the lineage of spiritual accomplishment.

竹卜舉 滇 貝 曠 且 租克 吉諾爾

修傳教法之光頂髻寶，

རིགས་གསུམ་སྐྱུ་འཕུལ་བདག་གིར་མངའ་མཛད་པའི།།

RIK SUM GYU TRUL DAK GIR NGA DZAY PAI  
日克 孫母 久住 達克 吉爾<sup>恩</sup>阿 賊 貝  
三類幻化於我具行作，

པཎ་དོན་ཡོད་ཉིན་བྱེད་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

PE MA DÖN YÖ NYIN JE SHAP TEN SOL  
Pema Donyo Nyinje, you are master of the magical display of the three buddha families: I pray that you live long.  
貝瑪屯約 寧 且 暇卜 滇 叟  
願蓮華具義之陽長壽。

དེ་ལྟར་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་གསོལ་བཏབ་པས།།

DE TAR LU WA MAY PAI SOL TAP PAY  
By my praying sincerely in this infallible way,  
帖大爾 路哇美 貝 叟 大卜 貝  
願以如是無謬誤祈請，

རྩ་གསུམ་བདེན་པའི་བྱུས་སྟོབས་བྱིན་ཆེན་གྱི།།

TSA SUM DEN PAI NÜ TOP JIN CHEN JI  
through the great blessings of the power of truth of the Three Roots,  
匝 孫母 典 貝 奴也豆卜 謹 千 幾  
三根本真實力亦加被，

ཚོས་སྐྱོང་བྱིན་ལས་སྟོན་གྱི་ཐ་ཚོག་གི།།

CHÖ CHONG TRIN LAY NGON JI THA TSIG GI  
and the dharmapalas' former oath to enact their activity,  
確 局 慶 咧<sup>恩</sup>約 幾踏次克吉  
護法事業注昔之誓願，

འགྱུར་མེད་དོ་རྗེའི་ཁམས་ལྟར་གནས་གུར་ཅིག།

GYUR MAY DOR JEI KHAM TAR NAY GYUR CHIG  
may your presence remain with us like the unchanging vajra realm!  
久爾 美 多傑以 亢母 大爾 內 久爾記克  
願如不動金剛界永住。

ཅེས་པ་འང་རིགས་ཀྱི་བྱུང་བ་དག་ལྟུང་མས་མགོན་ཡོན་ཇི་འཆང་ཆེན་པོ་ཀུན་ཉིང་ཡི་སི་ཏུ་བསྐྱེད་བའང་མཚོག་རྒྱལ་པོའི་སྐྱེ་ལྗོངས་སྤྱི་བྱེད་བསྐྱེད་  
དོན་ཡོད་གྲུབ་པའི་ཞབས་བརྟན་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་འདི། སངས་རྒྱལ་མཉན་པ་མཚོག་སྐྱེལ་རིན་པོ་ཆེས་ཆེད་ཏུ་གསུང་བསྐྱེལ་ངོར་  
ཀུམ་འེ་

མཚན་འཛིན་བཅུ་དྲུག་པས་དཔལ་སྤྲུངས་ཚོས་གྲུབ་བརྟན་ཚོས་འཁོར་གླིང་ནས་བྲིས་པ་

དགེ་ལེགས་འཕེལ།། །།

*These verses are a prayer for the long life of Pema Dönyö Druppa, who is the rebirth of the lord of my Buddha family, the protector Maitreya, the great Vajradhara Kenting Tai Situ Pema Wangchok Gyalpo. They were written in response to a specific request from Sangye Nyenpa Chokrul Rinpoche by me, the sixteenth holder of the title of Karmapa, at Palpung Monastery, Tupten Chökörling. May virtue and excellence flourish!*

此為種性遍主慈怙大金剛持——廣定大司徒貝瑪旺邱嘉波之轉世，貝瑪屯於竹巴（大司徒仁波切）之長壽祈請偈頌，為桑傑年巴勝化身仁波切特為敦請，十六世噶瑪巴撰於巴蚌寺圖登卻闍林。

願善樂增！

釋妙融恭譯（中文偈頌）